

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«30» июня 2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского)»  
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

Доцент, к.пед.н., доц.  
(должность, уч. степень,  
звание)



28.06.2022  
(подпись, дата)

М.П. Воронина  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.  
(уч. степень, звание)



28.06.2022  
(подпись, дата)

М.А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)

доц., к.ф.н.  
(должность, уч. степень,  
звание)



28.06.2022  
(подпись, дата)

Е.Ю. Дубина  
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.  
(должность, уч. степень,  
звание)



28.06.2022  
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов  
(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»

УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия»

УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»

ПК-3 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»

ПК-6 «Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредктирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-12 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-13 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

ПК-14 «Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, как об одном из видов языкового посредничества и охватывает решение проблем межкультурной коммуникации, социолингвистики, лингвистики. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов.

Задачами дисциплины являются:

- практическое применение основных принципов и положений теоретического курса;
- получение представлений о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- формирование, развитие и автоматизация навыков письменного и устного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;
- формирование и развитие навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);

– обучение студентов практическому применению переводческих трансформаций и использованию широкого диапазона языковых средств в процессе письменного и устного перевода.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский»

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Целью курса является овладение студентами профессиональной коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей, а также осуществлять устный и письменный профессионально-ориентированный перевод.

Наряду с практической целью, курс профессионально-ориентированного перевода второго иностранного языка реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и профессионального общения, воспитанию терпимости и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; воспринимать, анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами

		<p>УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы, основные направления работ; объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта</p> <p>УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла</p> <p>УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях цифровизации общества</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.3.2 знать цифровые средства, предназначенные для взаимодействия с другими людьми и выполнения командной работы</p> <p>УК-3.У.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели; использовать цифровые средства, предназначенные для организации командной работы</p> <p>УК-3.В.1 владеть навыками организации командной работы; разрешения конфликтов и противоречий при деловом общении на основе учета интересов всех сторон</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.В.1 владеть навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.3.1 знать основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки и образования</p>
Профессиональные компетенции	<p>ПК-3 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая</p>	<p>ПК-3.3.1 знать методику проведения предпереводческого анализа</p> <p>ПК-3.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ для точного восприятия исходного текста/высказывания</p> <p>ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения предпереводческого анализа, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>

	поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Профессиональные компетенции	ПК-4 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-4.3.1 знать понятие и виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.3.1 знать специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода	ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и

	текста перевода и локализацию продукта	постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т. ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-12 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-12.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-12.У.1 уметь осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода ПК-12.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-13 Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом	ПК-13.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих предприятий и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-13.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческого предприятия (компании или отдела); соблюдать конфиденциальность информации
Профессиональные компетенции	ПК-14 Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-14.3.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода ПК-14.У.1 уметь организовать процесс перевода (устного и письменного), совершенствовать методические приемы на основе анализа результатов профессиональной деятельности ПК-14.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода

## 2. Место дисциплины в структуре ОП



Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык 2 (профессиональный)
- Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (русского)
- Актуальные проблемы современного переводоведения
- Производственная практика (научно-исследовательская работа)
- Лингвопрагматика

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Производственная практика
- Производственная педагогическая практика
- Производственная преддипломная практика

### 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№1
1	2	3
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b>	4/ 144	4/ 144
<b>Из них часов практической подготовки</b>	41	41
<b>Аудиторные занятия, всего час.</b>	68	68
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	68	68
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	54	54
<b>Самостоятельная работа, всего (час)</b>	22	22
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: \*\* кандидатский экзамен

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1.

Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 1					
Раздел 1.		12			5

Лексические, грамматические, синтаксические особенности профессионально-ориентированных текстов					
Раздел 2. Виды профессионально-ориентированной коммуникации		12			5
Раздел 3. Эквивалентность перевода, виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности в переводе.		15			4
Раздел 4. Виды трансформаций в переводе		15			4
Раздел 5. Специфика письменного, устного последовательного, синхронного профессионально-ориентированного перевода		14			4
Итого в семестре:		68			22
Итого	0	68	0	0	22

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.  
Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>

4.3. Практические (семинарские) занятия  
Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
<b>Семестр 1</b>					
	Научная и исследовательская деятельность магистра	Письменный перевод Устный перевод Аннотирование Реферирование	8		1-2
	Научная лексика и грамматические	Письменный перевод	8		1-2

	аспекты перевода научных текстов	Устный перевод Аннотирование Реферирование			
	Виды профессиональной коммуникации: - публицистические, научно-популярные и научные тексты об истории, характере, перспективах развития науки и профессиональной отрасли - тексты интервью	Письменный перевод Устный перевод Аннотирование Реферирование	20		2
	Написание аннотации, реферата, аннотационного и реферативного перевода	Аннотирование Реферирование	6		1-2
	Международные конференции	Имитационное занятие	6		5
	Подготовка и проведение научных презентаций на иностранном (русском) языке	Занятие по моделированию реальных условий	6		5
	Поиск в интернете последних достижений по своей специальности	Письменный перевод Устный перевод Аннотирование Реферирование	6		1-4
	Подготовка к сдаче кандидатского экзамена.	Занятие по моделированию реальных условий	4		1-4
	Участие в международных грантах.	Занятие по моделированию реальных условий	4		1-5
Всего			68		

4.4. Лабораторные занятия  
Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы  
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся  
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 1, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	5	5
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	10
Домашнее задание (ДЗ)	7	7
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)		
Всего:	22	22

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
<a href="http://yazik.info/2010-05.php">http://yazik.info/2010-05.php</a>	Calsamiglia Blancafort, H. y Tuson Valls, A. (2017) Las cosas del decir. Barcelona: Ariel linguistica.	

<a href="http://www.synologia.ru/a/">http://www.synologia.ru/a/</a>	Тематический раздел «Филология» - статьи Курносова В.Б. Текст и комментарий в китайской традиции как типы текста, М, 2018	
<a href="http://academbook.com.ua/Pic_B/17623.jpg">http://academbook.com.ua/Pic_B/17623.jpg</a>	Е.В. Чернявская. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. Учебное пособие. М.: Флинта. Наука. 2018	
<a href="http://academbook.com.ua/Pic_B/17623.jpg">http://academbook.com.ua/Pic_B/17623.jpg</a>	Интерпретация научного текста. Учебное пособие. Гриф УМО МО РФ Автор: <a href="#">В. Е. Чернявская</a> , <a href="#">"Книжный дом"</a> <a href="#">"Либроком"</a> , М, 2018	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/ustnyy-perevod-kak-novyuy-aspekt-obucheniya-rki-v-kitae-sostavlenie-uchebnikov-ustnogo-perevoda">https://cyberleninka.ru/article/n/ustnyy-perevod-kak-novyuy-aspekt-obucheniya-rki-v-kitae-sostavlenie-uchebnikov-ustnogo-perevoda</a>	УСТНЫЙ ПЕРЕВОД КАК НОВЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ РКИ В КИТАЕ: СОСТАВЛЕНИЕ УЧЕБНИКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА
<a href="https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf">https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf</a>	И. С. АЛЕКСЕЕВА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

### 9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Лекционная аудитория	

### 10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> </ul>

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

### 10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Лексические особенности профессионально-ориентированных текстов (лингвистика, теория перевода)	УК-1.3.2
2	Грамматические и синтаксические особенности профессионально-ориентированных текстов (лингвистика, теория перевода)	УК-1.У.1
3	Виды перевода. Особенности устного (последовательного, синхронного) и письменного перевода	УК-1.В.1
4	Эквивалентность в переводе. Виды эквивалентности.	УК-2.3.1
5	Лексические переводческие трансформации.	УК-2.3.2
6	Грамматические переводческие трансформации.	УК-2.У.1
7	Стилистические переводческие трансформации.	УК-2.В.1
8	Виды профессионально-ориентированной коммуникации.	УК-2.В.2
9	Стилистическая правка. Оценка качества перевода.	УК-3.3.2
10	Академическая презентация: структура, требования к презентации.	УК-3.У.1
11	Организация командной работы.	УК-3.В.1
12	Навыки межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач	УК-5.В.1
13	Основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда	УК-6.3.1
14	Основы предпереводческого анализа	ПК-3.3.1
15	Принципы предпереводческого анализа	ПК-3.У.1
16	Основные функции предпереводческого анализа	ПК-3.В.1
17	Понятие и виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности	ПК-4.3.1

18	Применение адекватных для конкретного текста приемов перевода	ПК-4.У.1
19	Навыки устного и письменного перевода	ПК-4.В.1
20	Трудности устного перевода	ПК-5.3.1
21	Предупреждение ошибок в письменном переводе	ПК-5.У.1
22	Устный и письменный перевод. Исторический аспект.	ПК-5.В.1
23	Основы и принципы стилистического редактирования	ПК-6.3.1
24	Процесс стилистического редактирования перевода	ПК-6.У.1
25	Навыки редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)	ПК-6.В.1
26	Принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации	ПК-7.3.1
27	Оценка качества перевода; редактирование и постредактирование текста перевода	ПК-7.У.1
28	Навыки оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода	ПК-7.В.1
29	Технологические процессы перевода	ПК-12.3.1
30	Осуществление менеджмента качества производственного процесса перевода	ПК-12.У.1
31	Навыки управления переводческими проектами	ПК-12.В.1
32	Структура, виды, функции переводческих предприятий и способы управления ими; основы корпоративной этики	ПК-13.3.1
33	Планирование, управление и контроль деятельности переводческого предприятия	ПК-13.У.1
34	Особенности организации процесса письменного и устного перевода	ПК-14.3.1
35	Умение организовать процесс перевода (устного и письменного), совершенствовать методические приемы на основе анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-14.У.1
36	Навыки организации перевода, оценки перевода	ПК-14.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.  
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета



№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

#### 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью курса является овладение студентами профессиональной коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей, а также осуществлять устный и письменный профессионально-ориентированный перевод.

Наряду с практической целью, курс профессионально-ориентированного перевода первого иностранного языка реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и профессионального общения, воспитанию терпимости и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

##### 11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

#### Требования к проведению практических занятий

В ходе практических занятий студенты знакомятся с основными теоретическими положениями переводоведения, обсуждают проблему эквивалентности перевода, способов ее достижения, лексические, грамматические и стилистические трансформации, необходимые для достижения эквивалентности. Обсуждение теоретических проблем требует подготовки студента, самостоятельного выполнения работы со специальной литературой, конспектирования.

Значительная часть занятий посвящена выполнению перевода и анализу эквивалентности и адекватности выполненного перевода. Для выполнения заданий студенту необходимы теоретические знания в предметной области, а также выполнение собственно перевода. В процессе перевода используются электронные и физические словари, перевод осуществляется самостоятельно в ходе подготовки к занятию, либо в ходе занятий аудиторно.

В качестве материала для перевода используются предлагаемые преподавателем профессионально-ориентированные тексты, а также самостоятельно подобранные студентами тексты по теме магистерского научного исследования.

На занятиях также обсуждаются виды и правила составления аннотации и академических презентаций, аннотации и презентации готовятся студентами самостоятельно и представляются на занятиях.

#### **11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы**

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

– методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

### **11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.**

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

### **11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.**

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой